

# Am Fluss der Zeit – Au fleuve du temps

Uraufführung Première Mondiale

eine theatrale Begegnung *une rencontre théâtrale*  
eine Kooperation der Partnerstädte Brazzaville und Dresden,  
des tjg. theater junge generation und der Cie. Freaks und Fremde,  
*une coopération entre Brazzaville et Dresde, villes partenaires,*  
par le tjg. theater junge generation et la compagnie Cie. Freaks und Fremde  
Studiobühne Scène Studio







**Arthur V Batoumeni** ~ **Spieler** (\*1972) wurde in Brazzaville geboren, spielte bereits mit acht Jahren Theater und war Mitglied in Alphonse Mafouas Theatergruppe „Les 3 Francs“. Er studierte Architektur, arbeitete zunächst als Szenograf, aber dann ausschließlich als Schauspieler, Theater- und Filmregisseur.

**Arthur V Batoumeni** ~ **Acteur** (\*1972), né à Brazzaville, il a fait du théâtre dès l'âge de huit ans et a intégré très jeune la troupe d'Alphonse Mafoua „Les 3 Francs“. Après des études d'architecture, il travaille d'abord comme scénographe, puis exclusivement comme acteur et metteur en scène au théâtre et au cinéma.



**Dalie Staelle Dandala Pembe** ~ **Spielerin** (\*1996) ist in Dolisie / Republik Kongo geboren, studiert Jura in Brazzaville und ist Sängerin und Mitglied der Trommel-Compagnie „Le Musée“ von Roph Mayindou.

**Dalie Staelle Dandala Pembe** ~ **Actrice** (\*1996), est née à Dolisie, en République du Congo, et étudie le droit à Brazzaville. Elle est chanteuse et membre de la compagnie de percussions de Roph Mayindou, „Le Musée“.



**Heiki Ikkola** ~ **Regisseur und Spieler** (\*1969) ist in Schönebeck geboren und arbeitet als Regisseur, Performer und Puppenspieler. Er studierte und unterrichtet an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin. Seit 2006 bildet er zusammen mit Sabine Köhler das Kreativzentrum der Theatergruppe Cie. Freaks und Fremde. Sie unternahmen zahlreiche Gastspiel- und Recherchereisen und initiierten internationale Theaterprojekte, u.a. in Pakistan, Iran, Kolumbien, Tschechien, Russland und Polen. Ab Mai 2020 wird er Künstlerischer Leiter und Geschäftsführer des Dresdner Societaets theaters.

**Heiki Ikkola** ~ **Metteur en scène et acteur** (\*1969), est né à Schönebeck et travaille comme metteur en scène, performeur et marionnettiste. Il a étudié et enseigne à l'école supérieure d'art dramatique „Ernst Busch“ à Berlin. Depuis 2006, il forme avec Sabine Köhler le centre créatif du groupe de théâtre Cie. Freaks und Fremde. Ils ont été invités à jouer et ont entrepris de nombreux voyages de recherche internationaux, où ils ont initié des projets de théâtre, notamment au Pakistan, en Iran, en Colombie, en République tchèque, en Russie et en Pologne. À partir de mai 2020, il deviendra directeur artistique et exécutif du Societaets theater de Dresde.



**Roph Mayindou** ~ **Spieler** (\*1983) ist in Brazzaville geboren, arbeitet dort als Tänzer und Percussionist, unterrichtet und leitet die Trommelcompagnie „Le Musée“. Mit ihr tourt er durch ganz Zentralafrika.

**Roph Mayindou** ~ **Acteur** (\*1983) est né à Brazzaville, travaille comme danseur et percussionniste, enseigne et dirige la compagnie de percussions „Le Musée“. Avec elle, il part en tournée dans toute l'Afrique centrale.



**Sabine Köhler** ~ **Spielerin** (\*1973) ist in Berlin geboren, studierte an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ in Berlin Zeitgenössische Puppenspielkunst und ist seit 2006 zusammen mit Heiki Ikkola im Team der Theatergruppe Cie. Freaks und Fremde.

**Sabine Köhler** ~ **Actrice** (\*1973), est née à Berlin et a étudié l'art de la marionnette contemporaine à l'école supérieure d'art dramatique „Ernst Busch“ de Berlin. Depuis 2006, elle forme avec Heiki Ikkola le centre créatif de la compagnie Cie. Freaks und Fremde.



**Grâce Foudrine Leko** ~ **Spielerin** (\*1990) ist in Brazzaville geboren und seit 2011 Tänzerin und Schauspielerin, außerdem Mitglied der Trommel-Compagnie „Le Musée“ von Roph Mayindou. Sie lebt in Brazzaville, ist freischaffend vielerorts in Afrika tätig.

**Grâce Foudrine Leko** ~ **Actrice** (\*1990), est née à Brazzaville. Danseuse et comédienne depuis 2011, elle est également membre de la compagnie de percussions de Roph Mayindou, „Le Musée“. Elle vit à Brazzaville et travaille dans de nombreux endroits en Afrique.



**Alphonse Mafoua** ~ **Spieler** (\*1954) ist in Brazzaville geboren, studierte dort Philosophie und ist Schauspieler, Regisseur und Geschichtenerzähler. Er leitet die Compagnie „Les 3 Francs“, später einige Jahre das Nationaltheater von Brazzaville und arbeitet heute für mehrere Compagnien und beim Film. Jedes Jahr organisiert und gestaltet er das internationale Theaterfestival „Mantsina sur scène“ in Brazzaville.

**Alphonse Mafoua** ~ **Acteur** (\*1954), est né à Brazzaville, où il a étudié la philosophie et est acteur, réalisateur et conteur. Il dirige la compagnie „Les 3 Francs“, le Théâtre National de Brazzaville pendant quelques années, et travaille maintenant pour plusieurs compagnies et pour le cinéma. Il dirige chaque année le festival international de théâtre „Mantsina sur scène“ à Brazzaville.



**Alina Weber** ~ **Spielerin** (\*1990) ist in Eutin geboren und in Hamburg aufgewachsen. Sie studierte an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Zeitgenössisches Puppenspiel in Berlin, ist Gründungsmitglied der Gruppe „virtuelltheater“ und seit August 2019 am tjg. als Puppenspielerin festengagiert.

**Alina Weber** ~ **Actrice** (\*1990), est née à Eutin et a grandi à Hambourg. Elle a étudié l'art de la marionnette contemporaine à l'école supérieure d'art dramatique „Ernst Busch“ à Berlin, est un membre fondateur du groupe „virtuelltheater“ (théâtre virtuel), et travaille au tjg. comme marionnettiste en contrat permanent depuis août 2019.



**Daniil Shchapov** ~ **Spieler** (\*1993) ist in Irkutsk geboren, 2004 nach Deutschland gezogen und hat an der Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch“ Zeitgenössisches Puppenspiel studiert. Seit 2017 ist er als Puppenspieler im Festengagement am tjg.

**Daniil Shchapov** ~ **Acteur** (\*1993) est né à Irkoutsk, a déménagé en Allemagne en 2004 et a étudié l'art de la marionnette contemporaine à l'école supérieure d'art dramatique „Ernst Busch“. Depuis 2017, il est marionnettiste en contrat permanent au tjg.



**Laura Sanwald** ~ **Puppenbauerin** (\*1985) ist in Stuttgart geboren, hat Theaterplastik an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden studiert, danach an der Semperoper gearbeitet und ist seit 2017 im Puppenatelier des tjg. tätig.

**Laura Sanwald** ~ **Créatrice de marionnettes** (\*1985), est née à Stuttgart, a étudié la décoration théâtrale à l'école supérieure des Beaux-Arts de Dresde, puis a travaillé au Semperoper, et, depuis 2017, dans l'atelier de marionnettes du tjg. theater junge generation.



**Johanna Carl** ~ **Regieassistentin, Dolmetscherin und Übersetzerin** (\*1995) ist in Dresden geboren, studierte in Leipzig und Valencia Theaterwissenschaften und Hispanistik und bewirbt sich im Sommer für den Masterstudiengang Konferenzdolmetschen für Französisch und Spanisch.

**Johanna Carl** ~ **Assistante de réalisation, interprète et traductrice** (\*1995), est née à Dresde, a suivi des études de théâtre et des études hispaniques à Leipzig et à Valence, et postule cet été pour un Master en interprétation de conférence, option français et espagnol.



**Daniel Williams** ~ **Musiker** (\*1969) ist in Edinburgh geboren, hat dort in Musik promoviert und arbeitet seit 2002 freischaffend als Komponist und Sound-Designer für u.a. Derevo und Cie. Freaks und Fremde.

**Daniel Williams** ~ **Musicien** (\*1969) est né à Édimbourg, où il est devenu docteur en musique. Il travaille depuis 2002 comme compositeur et concepteur sonore indépendant, entre autres pour Derevo et la compagnie Cie. Freaks und Fremde.



**Momo Ekissi** ~ **Dolmetscher und Betreuer der Künstler\*innen** ist in Tiassale / Elfenbeinküste geboren, lebt in Freiburg und ist Schauspieler und Geschichtenerzähler. Mit der Theatergruppe Cie. Freaks und Fremde arbeitete er bereits mehrfach als Darsteller und Dolmetscher.

**Momo Ekissi** ~ **Interprète et encadrement des artistes**, est né à Tiassale, en Côte d'Ivoire. Il vit à Fribourg et est acteur et conteur. Avec la compagnie Cie. Freaks und Fremde, il a travaillé à plusieurs reprises comme acteur et interprète.



**Jean-Cédric Sow** ~ **Kostümbildner** (\*1990) ist in Paris geboren und u.a. in Tokio, Gabon, Brazzaville und Stuttgart aufgewachsen. Seit 2016 hat er sein eigenes Modelabel ALINA SOW in Brazzaville, die japanische Anime-Kunst ist seine größte Inspirationsquelle. Er arbeitet in der internationalen Modebranche, für Filmproduktionen und lebt in Brazzaville, Stuttgart und Berlin. Für die Inszenierung „Am Fluss der Zeit – Au fleuve du temps“<sup>UA</sup> entwirft er zum ersten Mal Theaterkostüme.

**Jean-Cédric Sow** ~ **Costumier** (\*1990), est né à Paris et a grandi entre autres à Tokyo, au Gabon, à Brazzaville et à Stuttgart. Depuis 2016, il a sa propre marque de mode ALINA SOW à Brazzaville, l'art de l'anime japonais est sa plus grande source d'inspiration. Il travaille pour des productions cinématographiques dans le domaine de la mode internationale, et vit à Brazzaville, Stuttgart et Berlin. Pour la production de „Am Fluss der Zeit – Au fleuve du temps“ en Première Mondiale, il a conçu pour la première fois des costumes de théâtre.



**Ulrike Carl** ~ **Dramaturgin** (\*1982) ist in Leipzig geboren und in Meißen und Dresden aufgewachsen. Sie hat Theaterwissenschaften in Leipzig und Paris studiert, danach an Stadttheatern und am AGORA Theater in Belgien gearbeitet. 2013-2015 war und seit 2018 ist sie Dramaturgin am tjg. theater junge generation.

**Ulrike Carl** ~ **Dramaturge** (\*1982), est née à Leipzig et a grandi à Meissen et Dresde. Elle a suivi des études de théâtre à Leipzig et à Paris, puis a travaillé dans des théâtres de ville et au théâtre AGORA en Belgique. Elle a repris depuis 2018 au tjg. theater junge generation la place de dramaturge qu'elle y avait déjà occupée de 2013 à 2015.



**Sophia Keil** ~ **Theaterpädagogin** (\*1989) ist in Berlin geboren, studierte in Hildesheim Kulturwissenschaft und ästhetische Praxis, anschließend den Masterstudiengang Inszenierung der Künste, und arbeitet seit 2017 am tjg. theater junge generation als Theaterpädagogin. Seit 2019 leitet sie die tjg. Theaterakademie.

**Sophia Keil** ~ **Pédagogue de théâtre** (\*1989), est née à Berlin, a suivi des études de sciences culturelles et de pratique esthétique à Hildesheim, parachevées par une maîtrise de mise en scène artistique, et travaille au tjg. theater jeune generation en qualité de pédagogue de théâtre depuis 2017. Elle dirige l'Académie de théâtre du tjg. depuis 2019.



**Felicitas Loewe** ~ **Intendantin** ist in Berlin geboren. Seit 2008 leitet sie das tjg. theater junge generation und initiierte internationale Kooperationen u.a. mit Theatern in Saratow / Russland, Hanoi / Vietnam und die mehrjährige Mitgliedschaft im europäischen Netzwerk PLATFORM shift+. Gemeinsam mit der Stadt Dresden, der Stadt Brazzaville und Regisseur Heiki Ikkola verwirklichte sie die Koproduktion „Am Fluss der Zeit – Au fleuve du temps“<sup>UA</sup>.

**Felicitas Loewe** ~ **Directrice artistique**, est née à Berlin. Depuis 2008, elle est directrice artistique du tjg. theater jeune generation. Elle a initié des collaborations internationales, entre autres avec les théâtres de Saratow / Russie, Hanoi / Vietnam, et l'affiliation, il y a plusieurs années, au réseau européen PLATFORM shift+. En collaboration avec la ville de Dresde, la ville de Brazzaville et le réalisateur Heiki Ikkola, elle a réalisé la coproduction „Am Fluss der Zeit – Au fleuve du temps“<sup>UA</sup>.

**Raum Espace scénique** Grit Dora von Zeschau ~ **Bühnen- und Kostümbildassistenz** **Assistance décors et costumes** Melanie Kintzinger ~ **Inspizienz Régie** Angela Schrötter ~ **Technische Leitung Direction technique** Lutz Hofmann ~ **Technische Einrichtung Installation technique** Olaf Kuhnert ~ **Licht Lumière** Josia Werth, Steffen Wodniczack ~ **Ton Son** Michael Seeliger ~ **Maske Maquillage** Susann Kotte, Claudia Goetz **Requisite Accessoires** Holger Köhler  
Herstellung der Dekorationen und Bearbeitung der Kostüme in den Werkstätten des tjg.  
*Fabrication des décorations et traitement des costumes dans les ateliers du tjg.*

**Gesamtleitung der Werkstätten Direction générale des ateliers** Andreas Weidner ~ **Dekoabteilung Décoration** Uwe Scholz ~ **Malsaal Peinture** Matti Rauschenbach ~ **Plastik Sculpture** Rainer Assing ~ **Schlosserei Ferronnerie** Andreas Artl ~ **Schneiderei Couture** Claudia Brade, Beate Ficker ~ **Tischlerei Menuiserie** Torsten Gaitzsch

**Text-Inspirationen Sources d'inspiration** Wolfgang Borchert: Draußen vor der Tür. Hamburg, 1975 ~ Joseph Conrad: Herz der Finsternis. Rostock, 2018 ~ Arcade Loumbouzi: Mamiwata. In (Ders.): Poèmes du fleuve. Paris, 2015 ~ Théophile Obenga: Congo. In (Ders.): Astres si longtemps. poèmes en sept chants. Paris, 1988 ~ David Van Reybrouck: Kongo. Eine Geschichte. Berlin, 2012

**Première** **Première** **Mi Mer 05. Feb Fév 2020** ~ **Spieldauer** **Durée du spectacle** 01:20 **!**  
**Vorstellungen Représentations** **Do Jeu 06. Feb Fév 2020** ~ 18:00 **Uhr**, **Fr Ven 07. Feb Fév** ~ 10:00 und **et 19:30 Uhr**, **Sa 08. Feb Fév** ~ 16:00 **Uhr** anschließend Theater und Torte puis **Gâteau au Théâtre**

**Aufführungsrechte Droits de représentation** tjg. theater junge generation Dresden und et Cie. Freaks und Fremde  
**#tjgfluss**

Mehr Informationen zu unserer Inszenierung und zum Probenprozess finden Sie auf unserem Blog  
*Vous pouvez trouver plus d'informations sur la mise en scène et le déroulement des essais sur notre blog*  
[www.tjg-dresden.de/am\\_fluss\\_der\\_zeit\\_blog.html](http://www.tjg-dresden.de/am_fluss_der_zeit_blog.html)

Gefördert vom Fonds Darstellende Künste aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. *Avec le soutien financier de la fondation pour les arts du spectacle subventionnée par le Commissaire fédéral à la culture et aux médias.*

Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaats Sachsen. Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes. *Avec le soutien financier de la Fondation culturelle de l'État libre de Saxe. Cette action est financée par des fonds fiscaux sur la base du budget approuvé par le Parlement de l'État saxon.*

FONDS  
DARSTELLENDEN  
KUNSTE



Das Fotografieren sowie Film- und Tonaufnahmen während der Vorstellung sind nicht gestattet.



#tjgdresden

Kinder- und Jugendtheater Dresden – Intendantin Felicitas Loewe  
Kraftwerk Mitte 1 ~ 01067 Dresden ~ 0351. 3 20 42 777 ~ [tjg-dresden.de](http://tjg-dresden.de)